

КОНТРАКТ 1201-к/15

ZMLUVA č. 1201-k/15

Общество с ограниченной ответственностью «Гришко»,
правовая форма: ООО
юридический адрес: 119017, Москва, ул. Пятницкая, 36, Российская Федерация
зарегистрировано: 22.02.1995 г.
ОГРН: 1037739238503
ИН для НДС: 7705021669
Банковские реквизиты:

Grishko, spoločnosť s ručením obmedzeným,
právna forma : spol. s r.o.
so sídlom: 119017, Moskva, ul. Piatnickaja 36,
Ruská federácia
registrácia: 22.02.1995
IČO: 1037739238503
IČ DPH: 7705021669

**In favour of “Grishko Ltd.”,
Acc.N 40702978800021000499**

**In favour of “Grishko Ltd.”,
Acc.N 40702978800021000499**

в лице **Президента – Гришко Николая Юрьевича**,
действующего на основании Устава,
именуемое в дальнейшем **«Продавец»**,
и
Балет Словацкого Национального Театра
юридический адрес: ул. Прибинова, 17, 819 01
Братислава, Словацкая Республика
в лице: **Генерального директора СНТ
(Словацкого Национального Театра) -
Худовского Мариана, директора балета Йозефа
Долинского**
ОГРН: 00 164 763
ИН для НДС: SK2020829954

Zastúpená: **prezidentom Grishkom Nikolajom
Jurijevičom**, konajúcim na základe Stanov
ďalej len **"Predávajúci"**,
a
Slovenské národné divadlo
so sídlom: Pribinova 17. , 819 01 Bratislava,
Slovenská republika
**zastúpený: Mgr.art. Marián Chudovský, generálny
riaditeľ SND Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND**

IČO: 00 164 763
IČ DPH: SK2020829954

Данные о регистрации: учредительный договор от 29.01.1999 г., с последующими изменениями и дополнениями
именуемый в дальнейшем **«Покупатель»**,

Registračné údaje: zriaďovacia listina zo dňa 29.1.1999
v znení neskorších dodatkov

именуемые в дальнейшем **«Стороны»**, заключили
настоящий Контракт о нижеследующем:

ďalej len **"Kupujúci"**,

ďalej spolu len **“Zmluvné strany”**, uzavreli túto zmluvu
o nasledovnom:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1. PREDMET ZMLUVY

1.1. Продавец обязан изготовить и поставить Покупателю 82 (прописью: восемьдесят два) костюма для балета «Корсар», премьера которого состоится 17 апреля 2015 г. В городе Братислава, Словацкая Республика, далее именуемых «Товар», а Покупатель обязан принять и оплатить товар на условиях СРТ Братислава, Словацкая Республика, согласно Инкотермс 2010.

1.1. Predávajúci je povinný vyrobiť a dodať kupujúcemu 82 ks (slovom osemdesiatdva kusov) kostýmov pre balet Korzár, ktorého premiéra sa uskutoční 17.. apríla 2015 v meste Bratislava, Slovenská republika, ďalej len «Tovar», a kupujúci je povinný prevziať a zaplatiť za tovar za podmienok CPT Bratislava, Slovenská republika, podľa Incoterms 2010.

1.2. Наименование и количество костюмов
указано в Спецификации (Приложение № 1),
которое является неотъемлемой частью настоящего

1.2. Názov a množstvo kostýmov je uvedený v Špecifikácii (Príloha č.1), ktorá je neoddeliteľnou

договора.

1.3. Костюмы изготавливаются по меркам и размерам, предоставленным артистами театра, предложенных Покупателем.

2. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ ТОВАРА

2.1. Общая стоимость товара составляет **38 000 (тридцать восемь тысяч) Евро** и включает в себя стоимость: материалов, изготовления костюмов, упаковки, маркировки, таможенного оформления груза в г. Москве.

2.2. Платеж осуществляется Покупателем путем перечисления на банковский счет Продавца авансового платежа в размере 50 % от общей стоимости настоящего Контракта в течение 5-ти банковских дней после его подписания.

2.3. Оставшиеся 50 % от общей стоимости данного Контракта должны быть перечислены на банковский счет Продавца не позднее чем за 7 (семь) дней до предполагаемой даты отправки товара Покупателю.

3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Продавец обязуется:

3.1.1. Изготовить и поставить Покупателю товар в соответствии с количеством и наименованиями, указанными в Приложении № 1.

3.1.2. Изготовить и поставить Покупателю костюмы, сшитые в соответствии с эскизами, разработанными и предоставленными художником театра, а также из материалов, утвержденных художником театра .

3.1.3. Поставка товара осуществляется авиатранспортом.

3.1.4. Сдать товар авиаперевозчику в г. Москве для поставки его в г. Братиславу (Словацкая Республика) не позднее 23 марта 2015 г.

3.1.5. Получить за свой счет все официальные разрешения, а также другие документы, необходимые при экспорте товара.

3.1.6. Оплатить таможенные процедуры при экспорте товара в г. Москве.

3.1.7. Нести все риски утраты или повреждения товара до момента его отгрузки перевозчику.

3.1.8. Застраховать груз по дополнительному распоряжению Покупателя, за счет Покупателя.

3.1.9. В день отгрузки товара перевозчику, известить об этом Покупателя и отправить ему электронной почтой (по указанному ниже контактному адресу) авианакладную (сканированный документ).

Моментом отгрузки товара считается день получения Покупателем авианакладной от перевозчика.

3.2. Покупатель обязуется:

3.2.1. Оплатить товар в соответствии с разделом 2 настоящего Контракта.

3.2.2. В течение 3-х дней с момента получения от Продавца авианакладной оплатить транспортные

сúčástíou tejto zmluvy.

1.3. Kostýmy budú vyrobené na základe mier a rozmerov umelcov divadla. predložených kupujúcim.

2. CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

2.1. Celková cena tovaru je 38 000 (tridsaťosemtisíc) eur a zahŕňa náklady na: materiál, výrobu kostýmov, balenie, označovanie, colné odbavenie nákladu v Moskve.

2.2. Kupujúci do 5 bankových dní po podpísaní tejto zmluvy prevedie na bankový účet predávajúceho zálohu vo výške 50 % z celkovej hodnoty objednávky.

2.3. Zvyšných 50% z celkovej hodnoty objednávky podľa tejto zmluvy kupujúci prevedie na bankový účet predávajúceho najneskôr 7 (sedem) dní pred predpokladaným dátumom odoslania tovaru kupujúcemu.

3. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

3.1. Predávajúci je povinný:

3.1.1. Vyrobiť a dodať kupujúcemu tovar podľa množstva a názvov uvedených v Prílohe č. 1.

3.1.2. Vyrobiť a dodať kupujúcemu kostýmy vyrobené podľa návrhov a z materiálov predložených a schválených návrhárom divadla.

3.1.3. Dodanie tovaru sa uskutoční leteckou dopravou.

3.1.4. Odovzdať tovar leteckému prepravcovi v Moskve za účelom jeho dodania do Bratislavy (Slovenská republika), a to najneskôr do 23. marca 2015.

3.1.5. Vybaviť na vlastné náklady všetky úradné povolenia, ako aj iné dokumenty, ktoré sú nevyhnutné pre vývoz tovaru.

3.1.6. Zaplatiť colné poplatky, súvisiace s vývozom tovaru v Moskve.

3.1.7. Znášať všetky riziká v prípade straty alebo poškodenia tovaru až do dňa jeho odovzdania dopravcovi.

3.1.8. Poistiť náklad na náklady kupujúceho a na jeho osobitný pokyn.

3.1.9. V deň vyexpedovania tovaru dopravcovi informovať kupujúceho a zaslať mu E- mailom na nižšie uvedenú kontaktnú adresu letecký nákladný list / scan dokumentu /.

Za deň vyexpedovania tovaru je považovaný deň doručenia kupujúcemu leteckého nákladného listu od dopravcu.

3.2. Kupujúci je povinný:

3.2.1. Zaplatiť za tovar v súlade s časťou 2 tejto zmluvy.

3.2.2. Do troch dní po doručení leteckého nákladného listu od predávajúceho zaplatiť

расходы на основании выставленного Продавцом инвойса.

3.2.3. В течение 3-х дней с момента получения от Продавца авианакладной оплатить страхование груза на основании выставленного Продавцом инвойса, если Покупателем предварительно было дано распоряжение Продавцу застраховать товар.

3.2.4. Если Покупатель не отдаст распоряжение застраховать груз, он обязуется нести все риски утраты или повреждения товара с момента его отгрузки Продавцом перевозчика.

3.2.5. Принять товар у перевозчика в городе Братислава, Словацкая Республика, оплатив таможенные процедуры и пошлины.

3.2.6. Получить за свой счет все официальные разрешения, а также другие документы, необходимые при импорте товара.

3.2.7. Нести все риски утраты или повреждения товара с момента его получения у перевозчика (за исключением случая, предусмотренного п. 3.2.4 настоящего Контракта).

3.2.8. Известить Продавца о получении товара у перевозчика.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За каждый день просрочки поставки товара в соответствии с условиями настоящего Контракта, Продавец уплачивает Покупателю пени в размере 0,1 % от общей стоимости Контракта.

4.2. За каждый день просрочки оплаты, в соответствии с п. 2.3 настоящего Контракта, Покупатель уплачивает пени в размере 0,1 % от общей стоимости Контракта.

4.3. Если товар не будет соответствовать требованиям Покупателя, изложенным в настоящем Контракте, и / или не будет поставлен в необходимом и соответствующем качестве, количестве и в соответствии с другими требованиями Покупателя, Покупатель имеет право требовать от Продавца разумную скидку на товар, в соответствии со ст. 2 настоящего Контракта, в соответствии с решением Покупателя и в зависимости от серьезности дефекта / недостатков товара. Это не повлияет на право Словацкого Национального Театра на компенсацию и возмещение расходов, понесенных СНТ в связи оплатой за перевозку груза, или непоставкой товара требуемого качества, количества или в соответствии с условиями настоящего Контракта.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Срок исполнения Сторонами обязательств по настоящему Контракту сдвигается соразмерно времени, в течение которого действуют возникшие после заключения Контракта обстоятельства непреодолимой силы: пожар, наводнение и другие стихийные бедствия, гражданские беспорядки, военные действия и прочие события аналогичного

náklady, spojené s dopravou na základe faktúry vystavenej predávajúcim.

3.2.3. Do troch dní odo dňa doručenia leteckého nákladného listu od predajcu zaplatiť poistenie nákladu na základe vystavenej predávajúcim faktúry za podmienky, že kupujúci vydal predávajúcemu predbežný pokyn na poistenie tovaru.

3.2.4. Ak kupujúci nevydal pokyn na poistenie nákladu, týmto je povinný znášať všetky riziká straty alebo poškodenia tovaru od dátumu vyexpedovania tovaru predávajúcim dopravcovi.

3.2.5. Prijatť tovar od dopravcu v meste Bratislava Slovenská republika, a zaplatiť príslušné poplatky spojené s colným odbavením tovaru.

3.2.6. Vybaviť na vlastné náklady všetky úradné povolenia a iné dokumenty, ktoré sa vyžadujú pri dovoze tovaru.

3.2.7. Znášať všetky riziká straty a poškodenia tovaru od dátumu jeho prevzatia od dopravcu (za výnimkou prípadu podľa b. 3.2.4 tejto zmluvy).

3.2.8. Informovať predajcu o prevzatí tovaru od dopravcu.

4. ZODPOVEDNOSŤ ZMLUVNÝCH STRÁN

4.1. Za každý deň omeškania s dodaním tovaru v súlade s podmienkami tejto zmluvy, je predávajúci povinný zaplatiť kupujúcemu penále vo výške 0,1% z celkovej hodnoty objednávky.

4.2. Za každý deň omeškania s platbou, v súlade s b. 2.3 tejto zmluvy, je kupujúci povinný zaplatiť penále vo výške 0,1% z celkovej hodnoty objednávky.

4.3 V prípade, že tovar nebude spĺňať požiadavky kupujúceho uvedeného v tejto Zmluve a/alebo nebude dodaný v požadovanej alebo primeranej kvalite, akosti, množstve a iných požiadaviek kupujúceho, je oprávnený kupujúci žiadať od predajcu primeranú zľavu z ceny tovaru podľa čl. 2 tejto Zmluvy, podľa rozhodnutia kupujúceho a v závislosti od závažnosti vady/vád tovaru. Týmto nie je dotknuté právo SND na náhradu škody a náhradu nákladov vzniknutých SND v súvislosti s dopravou tovaru, ktoré SND vynaložila, alebo nedodania tovaru v požadovanej kvalite, množstve alebo akosti alebo podľa podmienok podľa tejto Zmluvy.

5. VIS MAJOR

5.1. Lehota na plnenie záväzkov zmluvných strán podľa tejto zmluvy bude posunutá súbežne času, v priebehu ktorého došlo k vzniku pôsobenia vyššej moci po podpísaní tejto zmluvy, a to najmä: požiaru, povodní a ďalších živelných pohrôm, občianskych nepokojov, vojnových a iných

характера, если они непосредственно повлияли на своевременное выполнение условий данного Контракта.

5.2. Если обстоятельства форс - мажора и их последствия будут продолжаться более 3-х последовательных месяцев, то каждая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Договору путем направления уведомления другой Стороне, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение другой Стороной убытков.

5.3. Сторона, которая не исполняет обязательства в силу действия форс – мажорных обстоятельств, обязана в течение 10-и дней с момента наступления таких обстоятельств письменно известить другую сторону о возникших препятствиях и их влиянии на исполнение обязательств по настоящему Контракту. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает эту Сторону права ссылаться на обстоятельства форс-мажора как основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства.

5.4. Надлежащим доказательством наличия форс – мажорных обстоятельств будут являться справки и иные официальные документы, выданные компетентными органами, которые бесспорно устанавливают такие обстоятельства.

6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1. Стороны договариваются о том, что споры и разногласия по настоящему Контракту будут в первую очередь решаться путем переговоров.

6.2. Стороны достигли соглашения, что любой судебный процесс и правовой режим, применимый к случаям, не предусмотренным настоящим Контрактом, определяется на основе существующих международных договоров и конвенций, или других нормативно-правовых актов и правил, вытекающих из международных предписаний, касающихся отношений согласно настоящего Контракта.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

7.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до исполнения Сторонами своих обязательств по нему.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Любые изменения и дополнения к данному Контракту, сделанные после его заключения, действительны лишь в том случае, если они оформлены письменно и подписаны обеими Сторонами в форме пронумерованных приложений к настоящему Контракту.

8.2. Настоящий Контракт составлен на русском языке, в двух экземплярах, и на словацком языке – в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу (по 1-ому экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон).

konfliktov podobného charakteru, v prípade, že tieto priamo ovplyvňujú včasné splnenie podmienok tejto zmluvy.

5.2. Ak okolnosti vyššej moci a ich dôsledky budú trvať dlhšie ako 3 po sebe idúce mesiace, každá zmluvná strana má právo odmietnuť ďalšie plnenie záväzkov podľa tejto zmluvy, a to spôsobom zaslania oznámenia druhej zmluvnej strane, pričom v tomto prípade žiadna zmluvná strana nemá nárok na náhradu škody druhou zmluvnou stranou.

5.3. Zmluvná strana, ktorá nesplnila povinnosti v dôsledku pôsobenia okolností vyššej moci, je povinná do 10 dní odo dňa vzniku takých okolností písomne oznámiť druhej zmluvnej strane o vzniknutých prekážkach, ktoré budú mať vplyv na plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy. Neoznámenie alebo nevčasné oznámenie zbavuje túto zmluvnú stranu práva odvolávať sa na okolnosti vyššej moci ako dôvod pre oslobodenie od zodpovednosti za akékoľvek nesplnenie alebo nenáležité plnenie povinností.

5.4. Skutočným dôkazom pôsobenia síl vyššej moci budú potvrdenia a iné úradné dokumenty vydané kompetentnými orgánmi, ktoré tieto okolnosti nepochybne vymedzia.

6. RIEŠENIE SPOROV

6.1. Zmluvné strany sa dohodli, že spory a nezhody podľa tejto zmluvy sa budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním.

6.2 Zmluvné strany sa dohodli, že prípadný súdny spor a rozhodné právo, ako aj právny režim vzťahujúci sa na veci neupravené touto Zmluvou, sa určí na základe platných medzinárodných zmlúv a dohovorov, prípadne iných predpisov a pravidiel vyplývajúcich z medzinárodných predpisov, vzťahujúcich sa na dané vzťahy vyplývajúce zo zmluvy.

7. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

7.1. Táto zmluva nadobúda právoplatnosť dňom jej podpísania a platí až do dňa splnenia zmluvnými stranami ich zmluvných záväzkov.

8. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

8.1. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto zmluve vykonané po jej uzatvorení budú platné iba v prípade, ak boli vyhotovené v písomnej forme a podpísané oboma zmluvnými stranami vo forme očíslovaných dodatkov v zmluve.

8.2. Táto zmluva je vyhotovená v ruskom jazyku, v dvoch exemplároch, a v slovenskom jazyku v dvoch exemplároch, ktoré majú rovnakú platnosť (po jednom vyhotovení v každej jazykovej mutácii pre každú zmluvnú stranu).

8.3. Стороны заявляют, что с содержанием Контракта ознакомились, его положения им понятны, и заключают Контракт на основании свободного волеизлияния и без какого-либо принуждения. Кроме того, Стороны заявляют, что Контракт является взаимовыгодным для них и выражает их серьезные и свободные намерения, о которых свидетельствуют их собственноручные подписи. Лица, которые заключают Контракт от имени Сторон, настоящим заявляют, что являются уполномоченными на заключение настоящего Контракта.

**9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА
РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

Продавец:

**Общество с ограниченной
ответственностью «Гришко»**
119017, г. Москва, ул. Пятницкая, д.36,
Российская Федерация
Тел. + 7(495) 980-91-10
E-mail: belikova@grishko.ru

Президент:

Гришко Н.Ю.

Predávajúci:

Grishko, spoločnosť s ručením obmedzeným
119017, Moskva, ul. Piatnickaja 36,
RUSKÁ FEDERÁCIA
Tel. + 7(495) 980-91-10
E-mail: grishko@grishko.ru, belikova@grishko.ru

Prezident:

(N.J. Grishko)

8.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej ustanoveniam rozumejú, že ju uzatvárajú slobodne a bez nátlaku. Zmluvné strany ďalej vyhlasujú, že zmluva je pre nich vzájomne výhodná a vyjadruje ich vážnu a slobodnú voľbu, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi. Osoby, ktoré uzatvárajú zmluvu v mene zmluvných strán tejto zmluvy, týmto vyhlasujú, že sú osobami oprávnenými uzatvoriť túto zmluvu.

**10. KONTAKTNÉ KOREŠPONDENČNÉ
ÚDAJE ZMLUVNÝCH STRÁN**

Покупатель:

**Балет Словацкого
Национального Театра**
819 01 Братислава, ул. Прибинова, 17
Словацкая Республика
тел.: +421 2 204 72 400
E-mail: peter.antalik@snd.sk

Директор балета СНТ

Йозеф Долински

Генеральный директор СНТ

Мариан Худовски

Kupujúci:

Balet Slovenského Národného Divadla
Pribinova 17, 819 01 Bratislava
SLOVENSKÁ REPUBLIKA
tel. + 421 2 204 72 400
E-mail: peter.antalik@snd.sk

Riaditeľ Balet SND

Jozef Dolinský

Generálny riaditeľ SND

Marián Chudovský